

Comments on ISO/FDIS 7098 Information and documentation – Romanization of Chinese CEAL
 CTP-CCM Joint Working Group on ISO 7098 Romanization of Chinese
 Submitted on Aug. 24, 2015

The CEAL CTP/CCM Working Group on ISO 7098 Romanization of Chinese submitted CEAL comments (see <https://ojs.lib.byu.edu/spc/index.php/JEAL/article/view/36112/33815>) with suggested changes on the ISO/DIS 7098 draft focusing on section 12, Transcription rules for named entities, on February 2, 2015. Most comments were accepted and changes are reflected in the new revised draft ISO/FDIS 7098, section 12, Transcription rules for named entities.

The announcement of the final draft ISO/FDIS 7098 was shared with CEAL community on Aug. 11, 2015, no further comments received. The members of the Working Group reviewed the draft ISO/FDIS 7098. We are satisfied with the final revision. CEAL thank ISO for listening and taking CEAL’s suggestions seriously. We also thank ISO for accepting our suggestion and will provide and maintain a website of (1) a list of non-Chinese place names for rule 12.9, (2) a list of language names for rule 12.11, (3) a list of ethnic or tribal names for rule 12.12, (4) a list of religion names for rule 12.13. It will help apply rules easily and promote and maintain consistent practice on Romanization of Chinese.

In addition, we have further comments on section Transcription rules for named entities, 12.2 on application for adjunct “a 阿” that may differ from the 4th example given: a Gui (阿贵, Mr. Gui)

Rules	Comments
<p>12.2 A surname, given name, or seniority order after the adjuncts “xiao”, “lao”, “da” and “a” is to be written separately and with the initial letter of the last name capitalized. Adjuncts such as “xiao”, “lao”, “da” and “a” should not be capitalized unless they appear at the beginning of a sentence. If the character is part of a given name, follow the same practice for given names.</p> <p>EXAMPLE 1 xiao Liu (小刘, younger Liu) EXAMPLE 2 lao Qian (老钱, older Qian) EXAMPLE 3 da Li (大李, older Li) EXAMPLE 4 a Gui (阿贵, Mr. Gui)</p>	<ul style="list-style-type: none"> 12.2 instructs "... If the character is part of a given name follow the same practice for given names." If there is a room for cataloger's judgement, one may romanize it as "Agui" considering "阿" as part of a given name "阿贵". I have a Mongolian student whose last name is A 阿, given name is Gulina 古力娜。 This should not be confused with 12.2. Her name in pinyin is A Gulina, or Gulina A, or she just use Agulina.

CEAL would like to thank NISO/ALA for providing CEAL members the opportunity to review and provide input on the important development of ISO 7098 Romanization of Chinese.

CTP/CCM Joint Working Group on ISO 7098 Romanization of Chinese, 2014-2015

Charges:

- Review the draft revision of ISO 7098 in comparison with the ALA-LC Romanization Table for Chinese.

- Gather additional input from interested CEAL members.
- Prepare the final set of suggestions and obtain approval from the CEAL Executive Broad.
- Send official CEAL response to NISO via ALA.

Members:

Shi Deng, Chair (UC San Diego)

Vickie Doll (U. Kansas)

Sarah Elman (Columbia)

T.J. Kao (Yale)

Dongyun Ni (U. Hawai'i)

Jia Xu (U. Iowa)